

Este hecho singular es, en mi concepto, una prueba terminante de que la formación del sistema leñoso procede de la parte interior de la corteza o del liber, i de que el antiguo sistema leñoso participa en nada o en muy poca cosa en este importante proceso fisiológico.

He preguntado a varios horticultores si habian observado un hecho análogo al que acabo de describir; pero de todos he obtenido respuesta negativa. Así es que he creído útil para la ciencia darlo a conocer.

ICONOGRAFÍA.—*Los jeroglíficos de la isla de Pascua, por J. Pack Harrinson, A. M.; traducidos del inglés por don Francisco Solano Asta-Buruaga. (1)*

En la primavera de este año (abril o mayo de 1873), el señor Lamprey, de la Real Sociedad Geográfica, exhibió en el salon Burlington un trasunto o vaciado en yeso de una tableta entallada de la isla de Pascua, cuyo duplicado fué remitido últimamente al Instituto Antropológico por el señor Edwya Reed. Posteriormente he sabido por el mismo señor Lamprey, que los misioneros

(1) El nombre de esta isla viene de haberse hecho su descubrimiento en el día de la pascua de resurrección. Se ha llamado tambien *Tierra de Davis*, porque se creyó descubierta por el pirata inglés Eduardo Davis, quien aseguró haber visto en 1687, por los 27° de lat. S. i como a 500 millas casi al oeste de Copiapó, una pequeña isla, i mas al poniente otras tierras altas. Mas el verdadero descubridor fué el cirujano holandés Jacobo Roggewein. Este navegante, no encontrando en los parajes indicados la *Tierra de Davis*, anduvo muchas millas al occidente i vió con una isla, segun el autor de su viaje, nel 6 (5) de abril (1722), aniversario de la resurrección de nuestro Salvador, i por esta razon la nombramos *Paschen* o *Oster island*, de donde los ingleses dicen *Easter Island* (isla de la pascua de resurrección). En el segundo viaje de Cook, 1774, se dice que los naturales parecian denominarla *Tera*; otros la llaman *Rapa-Nui*, i algunos *Vai-hou* o *Vai-hoo*, del nombre de una de sus caldas. El capitán inglés F. G. Béecher, que tocó en ella el 16 de noviembre de 1825, dice: "La isla dista 2000 millas de la costa de Chile i 1500 de las islas habitadas mas cercanas, excepto la Pitcairn, que ha sido poblada por europeos. De aquí surge la singular pregunta: ¿cómo tan pequeño paraje i tan lejano de todo otro recibió su poblacion, particularmente cuando todo favorece la probabilidad de haber emigrado sus habitantes, desde el oeste, en oposicion a los vientos i corrientes dominantes?"..... La latitud de la isla es 27° 10' S.; "la longitud dada por Laprouse, suponiendo que la de Concepcion (Talcahuano) sea de 72° 56' 30" O., es de 109° 32' 10" O.; i la nuestra es 108° 24' 54" O. La isla es de una figura triangular; tiene exactamente nueve millas de N. O. a S. E., nueve tres cuartos de O. N. a E. S. E., i trece de N. E. a S. O. Su parte mas elevada es de 1200 pies (366 metros), i se puede ver en tiempo claro sobre esta isla: *Descripcion de la Isla de Pascua* por el capitán de corbeta don Ignacio L. Gana, en la Memoria del ministro de marina del año 1870, en que da cuenta del viaje de la *O'Higgins*; i *La isla de Pascua i sus Habitantes* por el doctor don Rodulfo A. Philippi, en los *Anales de la Universidad de Chile*, 43, mayo de 1873. (El traductor.)

franceses en esa isla habian descubierto, después de la visita del vapor británico *Topaze* en noviembre de 1863, tres tabletas de madera sólida en una de las casas de piedra en que residian primitivamente los antiguos reyes o jefes de ella, llamadas por los naturales *taurarenjas* (1). Dos de estas tabletas se entregaron en enero de 1870 al comandante de una corbeta chilena (la *O'Higgins*), para depositarlas en el Museo Nacional de Santiago de Chile, como se verificó poco después. La tercera fué enviada a Paris, donde no parece haberse recibido a causa del estado de guerra.

A principios tambien de 1870 se remitieron a la Sociedad Etnológica Inglesa estampas o impresiones en papel de las tabletas existentes en Santiago; mas, por deterioro sufrido en el viaje i falta de suficiente esplicacion con que se recibieron, se suscitaron dudas de si esas impresiones no serian sino muestras de moldes para el estampado de las telas indijenas. Esta misma idea se tuvo tambien en Berlin, por lo que aparece del *Diario* de Petermann, a donde se habian enviado asimismo esas muestras (2). Parece, pues, que a este asunto no se le ha prestado mucha atencion, apesar de haberse remitido en principios de este año (1874) a Londres, a Berlin i a Cassel algunos otros vaciados en yeso, hechos posteriormente.

Un lijero exámen de los signos que cubren las tabletas, bastará al conocedor de la iconografía de la isla de Pascua para reconocer en ellos *herronias*, como llaman los naturales a las figuras de hombres con cabeza de pájaro, *rapas* (3) i otras formas de signos, como los esculpidos en la espalda de las mas grandes estatuas de piedra que posee el Museo Británico, i en la cabeza de las eñjes traídas en diversas ocasiones a este país i que ofrecen un carácter tan distintivo de obras de aquella isla. Tambien se dice que figuras o signos de esa especie se encuentran pintados en las paredes de sus casas de piedra, i entallados en la base i en la corona de toba de sus estatuas (4). Sin embargo, examinándo-

(1) De estas cosas de piedra se acompaña una fotografia en las *Series Etnográficas* del señor C. Martens, publicadas por Maucci.

(2) "Communications (Mitttheilungen) de julio de 1871."

(3) "Un instrumento particular, llamado *rapa*, que se parece al remo de una canoa." (*La isla de Pascua*, etc. por el señor Prümpp). *Trad.*

(4) Véase "Narracion de Palmer," en el *Ethnological Journal*, Vol. 1. (nueva serie) páj. 377.

se con mas detencion unos pequeños cascotes o fragmentos presentados por el señor Lamprey, i cotejándolos o comparándolos entre sí, se llegó a percibir que, además de los signos aludidos, se hallan grabados en las tabletas algunos de formas que no tenían equivalentes en la isla, pero que en ellos se podia notar con mas o menos corteza alguna identidad con otros que son propios de islas situadas mas al occidente. Parece evidente que el artista indijena procuró representar objetos reales que él mismo habia visto, o bien, que le eran conocidos por la relacion de los que habian recorrido el Pacífico.

El señor Reed hace idéntica la madera de las tabletas con la de las *Edwardsias* (1), que en Chile llega a un tamaño considerable, afirmando, por semillas que se han obtenido de la isla de Pascua, que existe tambien en ella. Lo mismo habia reconocido previamente allí en 1868 el señor Palmer, cirujano del *Topaze*.

De la relacion pasada al almirantazgo británico por el comodoro Powell, aparece que los isleños de Pascua construyen actualmente sus canoaletes i botequines de trozos de madera que en alguna cantidad arreja en sus costas una corriente del oeste, producida por los vientos que soplan en aquellas latitudes, durante seis meses del año, en direccion contraria a los vientos alisios. Esta corriente es quizás el límite norte de la que indica el *Atlas físico* de Johnston con el nombre de *Mentor's drift* (corriente de Mentor). Jira en torno de esta isla, i luego va a reunirse a la corriente chilena, siguiendo hácia el Ecuador.

En 1868 no se veía en la isla árbol alguno cuyo tronco fuese mas grueso que el muslo de un hombre, dimension que apenas podria suministrar madera. El redactor o autor del *Viaje de Roggewein*, habla, 153 años hace, de árboles frutales numerosos; pero no especifica su tamaño; mas, el naturalista señor Foster, que acompañó a Cook 52 años mas tarde, alude a arbustos, a lo mas de solo nueve piés de altura (2). Sin embargo, aparece que en

(1) "Es evidentemente una *Edwardsia*, como lo prueban los frutos traídos al Museo por el señor Gana, pudiendo llamarse *Edwardsia toromido* o *toromiro*... Esta madera es de color roja, de un grano fino e igual, bastante dura i pesada, sumamente diferente de la madera de nuestro *pelú* (*Edwardsia macnabiana*), pero muy torcida i suministra solo pequeños pedacitos." (Dr. Philippi, *La isla de Pascua*, etc. (Trad.)

(2) "Observamos que en toda la isla no hay un árbol que pase de diez piés de altura" (*Viaje segundo de Cook*). Trad.

otro tiempo ha habido árboles mas grandes, pues el señor Palmer encontró antiguos troncos o tocones en descomposicion, de considerable tamaño. Las tabletas, por consiguiente, puede que sean de madera criada en la isla, aunque, a juzgar por el aspecto de las vaciadas en yeso, parece que antes han sido usadas en otros objetos; como, por ejemplo, en tablas de canoas o en palas de canales.

Las dos tabletas no son del mismo tamaño. La menor i mas perfecta tiene catorce pulgadas inglesas de largo i cuatro tres cuartos a cinco pulgadas de ancho, con cerca de una de grueso.

Sus esquinas están redondeadas i bastante gastada; en una de sus caras existe una impresion o hueco de una i media pulgada cuadrada; i es de alguna importancia hacer notar que en este hueco hai jeroglíficos grabados del mismo modo que en las superficies planas (lám. XX). La otra tableta mas grande está algo combada, i quemada en dos puntos. Tiene un pié i seis pulgadas tres cuartos de largo, con cuatro i cuarto a cinco pulgadas de ancho, i su grueso varia de media pulgada a una pulgada. Los lados forman un sesgo de corte afilado, con el fin quizás de presentar el mayor espacio posible para los jeroglíficos.

En cada faz de la tableta menor hai grabados ocho renglones de signos, i doce en cada una de las de la mas larga, aunque lijera-mente mas angosta. Entre cada hilera de signos hai un lomo que separa o forma la union de las estrias o líneas acanaladas en que están inscritos los jeroglíficos i, por consiguiente, les sirve de proteccion contra el roce, cuando se asientan las tabletas en un banco o en el suelo. El ancho de estas canales, entre lomo i lomo, es, en la tableta menor, de siete octavos de pulgada; i en la mas larga, de tres octavas de pulgada. Los caracteres grabados en la última son, por lo tanto, mucho menores, i están mas delicadamente ejecutados.

Antes de entrar en mas detalles, convendrá señalar algunas de las razones que me parecen conclusivas para asentar que estas tabletas no se destinaban al estampado de telas. Todas las estampas de que tenemos muestras en los museos, son de *relieve* i los dibujos de gran identidad. En el caso de estas tabletas, los signos

